

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено

На засіданні кафедри перекладознавства і
контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного університету імені
Івана Франка
(протокол №1 від 28 серпня 2023 р.)

Завідувач кафедри 
д-р. філол. наук Оксана ДЗЕРА

Силабус навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА ПОСЛІДОВНОГО ПЕРЕКЛАДУ»,
що викладається в межах ОПП
«Усний переклад двох іноземних мов»
другого (магістерського) рівня
вищої освіти для здобувачів з спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша-англійська

Львів – 2023 рік

Назва дисципліни	Практика послідовного перекладу
Адреса викладання дисципліни	Львів, вул. Університетська 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки 035 Філологія
Викладачі курсу	Літвіняк Олександра Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Діжак Оксана Сергіївна, асистент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Брегман Світлана Павлівна, асистент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Контактна інформація викладачів	oleksandra.litvinyak@lnu.edu.ua , https://lingua.lnu.edu.ua/employee/litvinyak-oleksandra-volodymyrivna oksana.dizhak@lnu.edu.ua svitlana.brehman@lnu.edu.ua
Консультації по курсу відбуваються	У день практичного заняття. Після практичного заняття. Можливі он-лайн консультації через Microsoft Teams або подібні ресурси. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
Сторінка розміщення освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyu-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov
Інформація про дисципліну	Дисципліна «Практика послідовного перекладу» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» для освітньої програми «Усний переклад двох іноземних мов», яка викладається в 1 – 3 семестрах в обсязі 10 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація дисципліни	Дисципліна «Практика послідовного перекладу» забезпечує студентам розвиток навичок послідовного перекладу як важливого засобу міжкультурної комунікації. Студенти відпрацьовують низку практичних навичок, необхідних для виконання послідовного перекладу. Зокрема, короткий послідовний переклад (2-3 хвилини) із записом, короткий послідовний переклад (до 1 хв) без запису, довгий послідовний переклад (до 6 хвилин) із записом, відтворення презиційної інформації. Відпрацьовуються психологічні аспекти роботи усного перекладача (стресостійкість, витривалість, самоконтроль), навички публічного мовлення, а також виклики та можливості здійснення віддаленого послідовного перекладу (за допомогою онлайн-платформ Zoom,). Ця дисципліна сприяє розвитку мовних та міжкультурних навичок студентів, підготовлюючи їх до високоякісної та ефективної професійної діяльності в умовах глобалізації.
Мета та цілі дисципліни	Мета вивчення нормативної дисципліни «Практика послідовного перекладу» - розвинути у студентів практичні навички здійснення послідовного перекладу, підвищити професійні компетенції у галузі усного перекладу, сформувати знання для здійснення практичної діяльності, ознайомити студентів з психологічними і етичними аспектами послідовного перекладу.

	<p>Основні цілі курсу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ознайомити студентів зі специфікою послідовного перекладу; - ознайомити студентів з основними стратегіями в послідовному перекладі; - розвинути аналітичні навички студентів щодо вибору оптимальних стратегій послідовного перекладу залежно від типу промови, аудиторії та цілей комунікації; - розвивати у студентів здатність бути критичними і самокритичними; - розвивати у студентів здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел; - покращення здатності студентів аналізувати, розуміти і точно передавати зміст усного повідомлення на іншій мові, зберігаючи стиль і тон оригіналу; - розвивати техніки короткострокової пам'яті і перекладацького скоропису для точного перекладу; - сприяти розвитку вміння виявляти труднощі у послідовному перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівні і знаходити шляхи їх вирішення; - сприяти здатності студентів співпрацювати з представниками інших професійних груп.
<p>Література для вивчення дисципліни</p>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Літвіняк О.В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. – Вінниця : Нова книга, 2019. – 232с. 2. Gillies, Andy. Conference Interpreting. A Student's Practice Book. Routledge, 2013. 3. Gillies, Andrew. Note-taking in Consecutive Interpreting (Krakow: Tertium, 2005), 29. 4. Ilg G. and Lambert S. (1996) "Teaching consecutive interpreting", <i>Interpreting</i> 1), 69-99. Nolan, J. (2005). <i>Interpretation Techniques and Exercises</i>. Multilingual Matters Ltd. <i>Interpreting</i> 10:2, 197-231 5. Nolan James. <i>Interpretation: Techniques and Exercises</i>. — Toronto: Multilingual Matters LTD, 2005. — 320 p. 6. <i>Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies</i> / ed. by Franz Pöchhacker. - London and New York: Routledge, 2015. 7. Setton Robin, Dawrant Andrew. <i>Conference Interpreting. A Complete Course</i>. - Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2016 8. Максимов С.Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мова). - Київ: «Ленвіт», 2007. 9. О.В.Ребрій. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного послідовного перекладу з англійської мови / Під ред. д.п.н. Л.М.Черноватого та д.ф.н. В.І.Карабана. - Вінниця: Поділля-2000, 2002. - 112 с. <p>Додаткова література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Lorenzo Nana. Note Taking for Consecutive Interpreting. <i>The ATA Chronicle</i>, October 2008

	<p>2. Jones Roderick. Conference Interpreting Explained. - Manchester & Northampton: St. Jerome Publishing, 2002.</p> <p>3. Phelan Mary. The Interpreter's Resource. - Clevedon-Buffalo-Toronto-Sydney: Multilingual Matters Ltd., 2001.</p>
Обсяг курсу	300 годин загалом, які включають: 104 години аудиторних занять, з них 32 години практичних занять у першому семестрі, 48 практичних занять у другому семестрі та 24 години практичних занять у 3 семестрі, а також 196 години самостійної роботи, з них 88 годин самостійної роботи у першому семестрі, 42 годин самостійної роботи у другому семестрі та 66 годин самостійної роботи у 3 семестрі.
Очікувані результати навчання	<p>Програмні результати навчання:</p> <p>ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати та втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення;</p> <p>ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами;</p> <p>ПРН3. Застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі;</p> <p>ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації);</p> <p>ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів;</p> <p>ПРН19. Працювати самостійно чи в групі фахівців, які залучені до здійснення усного перекладу, з дотриманням відповідних професійних стандартів та етичних принципів.</p> <p>ПРН20. Приймати ефективні перекладацькі рішення з урахуванням ситуативного контексту та обґрунтовувати їх.</p> <p>ПРН21. Здійснювати різні види перекладів (синхронний, послідовний, нашіптування, з листа) з англійської мови та на неї, а також з другої іноземної (німецької/іспанської/французької) мови з опорою на знання методів, методик, технік перекладу та перекладацьких стратегій для забезпечення прагматичної відповідності текстів оригіналу та перекладу.</p> <p>Після завершення цього курсу студент буде</p> <p>знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> · зміст основних понять та завдань дисципліни · основні стратегії послідовного перекладу як професійної діяльності · основні техніки запам'ятовування та застосування перекладацького скоропису · відповідні професійні стандарти та етичні принципи · норми та вимоги до якісного усного послідовного перекладу <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ застосовувати здобуті теоретичні знання на практиці ○ приймати ефективні перекладацькі рішення з урахуванням ситуативного контексту та обґрунтовувати їх ○ використовувати навички запам'ятовування і перекладацького скоропису в процесі здійснення послідовного перекладу

	<ul style="list-style-type: none"> ○ співпрацювати з колегами, представниками інших професійних сфер, представниками інших культур ○ розпізнавати труднощі, що виникають під час послідовного перекладу і знаходити шляхи їх вирішення 																		
Ключові слова	Послідовний переклад, конференц-переклад, перекладацький скоропис, символи, віддалений переклад, перекладацькі рішення.																		
Формат курсу	Очний																		
Види навчальних занять	Проведення практичних занять, організація самостійної роботи студентів, проведення консультацій на вимогу для кращого розуміння тем і завдань.																		
Теми	Див. СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)																		
Підсумковий контроль, форма	Іспит в кінці першого семестру Іспит в кінці другого семестру Залік в кінці третього семестру																		
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують знань з англійської мови (рівень C1-2), теорії перекладу та практики перекладу.																		
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Презентації, індивідуальна робота, колаборативне навчання (форми – групові проекти) проектно-орієнтоване навчання, дискусія																		
Необхідне обладнання	Комп'ютер/ноутбук, під'єднання до мережі Інтернет, блокнот і ручка. Не потребує використання специфічного програмного забезпечення, крім загальноновживаних програм і операційних систем.																		
Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> · практичні завдання: 20% семестрової оцінки; · самостійна робота: 30%; · іспит: 50% семестрової оцінки. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100. Семестр 1-2</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">1. Самостійна робота студента (СРС)</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Критерії оцінювання</th> <th style="text-align: center;">5 балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Виконання завдань, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.</td> <td style="text-align: center;">5</td> </tr> <tr> <td>Максимальна кількість балів за поточний контроль</td> <td style="text-align: center;">30 балів</td> </tr> <tr> <th colspan="2" style="text-align: center;">2. Практичні завдання</th> </tr> <tr> <th style="text-align: center;">Критерії оцінювання</th> <th style="text-align: center;">5 балів</th> </tr> <tr> <td>робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі</td> <td style="text-align: center;">5</td> </tr> <tr> <td>робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог</td> <td style="text-align: center;">4</td> </tr> <tr> <td>робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог</td> <td style="text-align: center;">3</td> </tr> </tbody> </table>	1. Самостійна робота студента (СРС)		Критерії оцінювання	5 балів	Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Виконання завдань, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	5	Максимальна кількість балів за поточний контроль	30 балів	2. Практичні завдання		Критерії оцінювання	5 балів	робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	5	робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	4	робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	3
1. Самостійна робота студента (СРС)																			
Критерії оцінювання	5 балів																		
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Виконання завдань, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	5																		
Максимальна кількість балів за поточний контроль	30 балів																		
2. Практичні завдання																			
Критерії оцінювання	5 балів																		
робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	5																		
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	4																		
робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	3																		

робота виконана з порушенням методичних рекомендацій	1-2
робота не виконана	0
Максимальна кількість балів за поточний контроль	20 балів
3. Іспит	
Критерії оцінювання	50 балів
Кожен екзаменаційний білет складається із трьох завдань	
1. Завдання 1 – послідовний переклад коротких уривків (до 2 хвилин) з опорою на запис	25 балів
2. Завдання 2 – послідовний переклад промови (тривалістю до 7 хв) з опорою на запис	15 балів
3. Завдання 3 – переклад речень з активним вокабуляром на теми, які були охоплені впродовж семестру	10 балів
Поточний та підсумковий контроль	РАЗОМ – 100 балів

Семестр 3

1. Самостійна робота студента (СРС)	
Критерії оцінювання	5 балів
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Виконання завдань, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.	5
Максимальна кількість балів за поточний контроль	30 балів
2. Практичні завдання	
Критерії оцінювання	5 балів
робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	5
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	4
робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог	3
робота виконана з порушенням методичних рекомендацій	1-2
робота не виконана	0
Максимальна кількість балів за поточний контроль	40 балів

3. Тест	
Критерії оцінювання	30 балів
1. Завдання 1 – послідовний переклад довгих уривків/промови (до 8 хвилин) з опорою на запис з англійської мови українською	15 балів
2. Завдання 2 – послідовний переклад довгих уривків/промови (тривалістю до 8 хв) з опорою на запис з української мови англійською	15 балів
<i>Поточний та підсумковий контроль</i>	РАЗОМ – 100 балів

Письмові роботи: Очікується, що студенти підготують декілька промов, які запропонують своїм одногрупникам для послідовного перекладу.

Академічна доброчесність: Очікується, що промови студентів міститимуть їхні власні міркування. У випадку використання джерел для підготовки промов студенти мають надати посилання на використані джерела. З політикою академічної доброчесності Університету можна ознайомитися у форматі «Положення про забезпечення академічної доброчесності у Львівському національному університеті імені Івана Франка», розміщеного за покликанням: https://lnu.edu.ua/wp-content/uploads/2019/06/reg_academic_virtue.pdf.

Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. Оскільки дисципліна «Практика послідовного перекладу» передбачає лише практичні заняття, **відвідання занять** є обов'язковою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів робіт, передбачених курсом.

Література. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали, набрані на поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкового тестування. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.

Питання до екзамену.	Переклад промов.
Опитування	Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.

Схема курсу

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1	Знайомство з групою, представлення курсу (цілі, завдання, види робіт, часовий графік)	Практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 8 год.		Опрацювати вербальні формули представлення, назви основних посад, створити двомовний глосарій. Portfolio of practice	1 тиждень
2-4	Тема 1. Розвиток навичок активного слухання.	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота - 10 год.	1. Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. - Routledge. 309 pp.	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, створити транскрипти 3 промов, опрацювати словосполучення, створити термінологічний глосарій. Portfolio of practice	3 тижні
5-9	Тема 2. Розвиток навичок аналізу усного висловлення (вправи на концентрацію уваги, виділення головної думки на матеріалі новин, виділення головної думки на матеріалі промов, підсумовування усного висловлювання, розбивка усного висловлювання на частини та ін.)	Практичне заняття – 8 год., самостійна робота – 10 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Опрацьовувати поточні новини, виділяючи головну думку, прослуховувати промови і розбивати її на частини для усного перекладу, підготувати 2 промови на обрану зі списку тему для виголошення на занятті. Portfolio of practice	4 тижні
10-11	Тема 3. Розвиток навичок запам'ятовування (усного висловлювання тривалістю 2-3хв)	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 10 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Опрацювати 3-4 промови тривалістю - 2-3 хвилини, визначити прецизійну інформацію, причинно наслідкові зв'язки, термінологію, інформацію, яка полегшує запам'ятовування	2 тижні

				(фонові знання) відтворити промови мовою оригіналу. Portfolio of practice	
12-13	Тема 4. Відпрацювання навичок подачі перекладу	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 10 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students’s Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Робота над голосом, інтонацією, написання і виголошення промов під запис, прослуховування промови і її попередній переклад. Portfolio of practice	2 тижні
14	Тема 5. Відпрацювання навичок перекладацького скоропису.	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 20 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students’s Practice Book. -Routledge. 309 pp. О.В.Ребрій. Перекладацький скоропис: Посібник для навчання усного попереднього перекладу з англійської мови / Під ред. д.п.н. Л.М.Черноватого та д.ф.н. В.І.Карабана. - Вінниця: Поділля-2000, 2002. - 112 с.	Прослухати промови різного жанру, записати за допомогою перекладацького скоропису, відтворити промови мовою оригіналу під запис, порівняти оригінал і запис, перекласти попередньо. Portfolio of practice	2 тижня
15	Тема 6. Послідовний переклад усного висловлення на одну з запропонованих тематик (тривалість висловлювання 3- 4 хв) .	Практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 20 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students’s Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Прослухати промови різного жанру, записати за допомогою перекладацького скоропису, перекласти промову попередньо	1 тиждень
16	Тема 7. Симуляційна конференція: виступ студентів на обрану тему тривалістю 3-4 хвилини для перекладу	Практичне заняття – 2 год., самостійна робота – 10 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students’s Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Підготувати виступ тривалістю 3-4 хвилини на узгоджену тематiku. Визначити елементи, що можуть становити труднощі для перекладу/полегшують переклад. Portfolio of practice	1 тиждень
32 аудиторні години (практичні) + 88 год. самостійної роботи					екзамен
Семестр 2					
Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1	Тема 1. Вступне заняття (представлення курсу - цілі, завдання, види	Практичне заняття – 3 год., самостійна	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students’s Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Підготувати виступ тривалістю 3-4 хвилини на тематику за власним вибором. Зробити запис	1 тиждень

	робіт, часовий графік)	робота – 4 год.		промови. Підготувати письмовий запис промови перекладацьким скорописом. Portfolio of practice	
2-4	Тема 2. Послідовний переклад монологічного усного висловлювання під запис (виступ, заява, промова, лекція, брифінг тощо)	Практичне заняття – 9 год., самостійна робота – 7 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Знайти в інтернет-джерелах монологічні виступи тривалістю 4-5 хвилин, записати за допомогою перекладацького скоропису, здійснити послідовний переклад висловлювання, прослухати власний переклад, визначити моменти для вдосконалення. Portfolio of practice	3 тижні
5-6	Тема 3. Послідовний переклад діалогічного усного висловлювання (двосторонній переклад) під запис (інтерв'ю, прес-конференція, бесіда тощо)	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 5 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Знайти в інтернет-джерелах записи інтерв'ю/бесіди тривалістю 4-5 хвилин, записати за допомогою перекладацького скоропису, здійснити послідовний переклад, прослухати власний переклад, визначити моменти для вдосконалення перекладу. Portfolio of practice	2 тижні
7-8	Тема 4. Послідовний переклад полілогічного усного висловлювання (двосторонній переклад) під запис (інтерв'ю, прес-конференція, панельна дискусія, бесіда тощо)	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 5 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Підготувати (самостійно або з інтернет-джерел виступи учасників круглого столу на узгоджену тематику (кожен виступ тривалістю 1-2 хвилини). Підготуватися до симуляційної вправи «Круглий стіл». Portfolio of practice	2 тижні
9-10	Тема 5. Послідовний переклад довгого усного висловлювання (до 7 хвилин)	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 5 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Самостійно підготувати виступ на узгоджену тематику тривалістю до 7 хвилин, визначити труднощі для послідовного перекладу/моменти, що полегшують переклад. Перекласти (записати на диктофон) подібний виступ з	2 тижні

				інтернет-джерел. Визначити що вдалося/що потребує вдосконалення. Portfolio of practice	
11-12	Тема 5. Послідовний переклад з опорою на слайди.	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 5 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students’s Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Підготувати презентацію на узгоджену тематику (промова і слайди). Portfolio of practice	2 тижні
13-14	Тема 6. Переклад з аркушу	Практичне заняття – 6 год., самостійна робота – 5 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students’s Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Підготувати усний виступ на визначену тематику і інформацію для перекладу з аркушу (цитату, біографічну довідку тощо). Portfolio of practice	2 тижні
15	Тема 7. Послідовний переклад в ускладнених умовах (в неприспособаних умовах, переклад- супровід, без підсилення звуку, в умовах шумового забруднення)	Практичне заняття – 3 год., самостійна робота – 3 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students’s Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Визначити як можна полегшити роботу перекладача за даних умов. Здійснити послідовний переклад в ускладнених умовах (на екскурсії, у шумному приміщенні). Portfolio of practice	1 тиждень
16	Тема 8. Симуляційна вправа: послідовний переклад в умовах одного з вищезгаданих форматів.	Практичне заняття – 3 год., самостійна робота – 3 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students’s Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Повторити особливості послідовного перекладу. Підготувати усне висловлювання в одному з вищезгаданих форматів. Portfolio of practice	1 тиждень
48 аудиторні години (практичні) + 42 год. самостійної роботи					екзамен

Семестр 3

Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1	Знайомство з групою, представлення курсу (цілі, завдання, види робіт, часовий графік)	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 7 год.		Опрацювати офіційну промову двомовний глосарій. Portfolio of practice	1 тиждень

2-3	Тема 1. Особливості перекладу наукових доповідей та дискусій.	Практичне заняття – 8 год., самостійна робота - 15 год.	1. Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. - Routledge. 309 pp.	Опрацювати відповідні розділи рекомендованої літератури, опрацювати транскрипти промов, опрацювати словосполучення, створити термінологічний глосарій. Portfolio of practice	3 тижні
4-5	Тема 2. Переклад дипломатичних зустрічей та переговорів	Практичне заняття – 8 год., самостійна робота – 15 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Опрацьовувати поточні новини, виділяючи головну думку, прослуховувати промови і розбивати її на частини для усного перекладу, підготувати 2 промови на обрану зі списку тему для виголошення на занятті. Portfolio of practice	2 тижні
6-7	Тема 3. Переклад інтерв'ю, новин та медіа-контенту	Практичне заняття – 8 год., самостійна робота – 15 год.	Gillies, Andrew. Conference Interpreting. A Students's Practice Book. -Routledge. 309 pp.	Опрацювати медіа-матеріали на задану тему, визначити особливості перекладу інтерв'ю, новин та медіа-контенту, визначити стратегії, методи і тактики, які можуть допомогти перекладачеві успішно впоратися зі завданням перекладу в медіа-контексті. Portfolio of practice	2 тижні
8	Тема 4. Аналіз та обговорення перекладацьких проєктів, підведення підсумків курсу	Практичне заняття – 4 год., самостійна робота – 6 год.		Підсумок усього вивченого за 3 семестри курсу «Практика послідовного перекладу». Portfolio of practice	1 тиждень
32 аудиторні години (практичні) + 58 год. самостійної роботи					